

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет иностранных языков
Профилирующая кафедра теории и методики преподавания романо-германских языков



ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки
Перевод и переводоведение

Уровень образования
уровень бакалавриата

Программа подготовки
академический бакалавриат

Квалификация
бакалавр

Новокузнецк, 2017

Содержание

1. Общие положения	3
1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации.....	3
1.2. Состав государственной итоговой аттестации	3
2. Программа государственного экзамена	3
2.1 Перечень вопросов и заданий, выносимых на государственный экзамен.....	3
2.2 Форма проведения государственного экзамена	3
2.3 Время, отводимое на подготовку ответов и (или) выполнение заданий, перечень разрешенных к использованию на экзамене материалов	4
2.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену	5
2.5 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену	7
2.6 Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена.....	7
3. Требования к выпускным квалификационным работам.....	15
3.1 Вид ВКР в соответствии с уровнем образования.....	15
3.2 Порядок выполнения ВКР	16
3.3 Порядок допуска к защите ВКР	21
3.4 Порядок защиты ВКР.....	22
3.5 Критерии оценки защиты ВКР.....	22
4. Порядок подачи и рассмотрения апелляций	27
ПРИЛОЖЕНИЯ	29
Приложение 1 - Образец заявления на ВКР	29
Приложение 2 - Образец задания на ВКР	30
Приложение 3 - Календарный график подготовки ВКР.....	31
Приложение 4 - Лист нормоконтроля ВКР	32
Приложение 5 - Примерная структура отзыва руководителя ВКР	33
Приложение 6 - Оценочный лист членов ГЭК (ВКР).....	35
Приложение 7 - Оценочный лист членов ГЭК (Государственный междисциплинарный экзамен)	37
Приложение 8 – Форма билета для государственной итоговой аттестации	39

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО).

Цель ГИА – определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) требованиям ФГОС ВО.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

1.2. Состав государственной итоговой аттестации

Согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденному приказом Министерства образования и науки РФ от 07.08.2014 № 940 в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит

защита выпускной квалификационной (бакалаврской) работы (далее – ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также

подготовка и сдача государственного междисциплинарного экзамена.

2. Программа государственного экзамена

2.1 Перечень вопросов и заданий, выносимых на государственный экзамен

Государственный междисциплинарный экзамен по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» проверяет компетенции, сформированные дисциплинами: «Иностранный язык», «Информационные технологии в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в профессиональную деятельность переводчика», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Методика предпереводческого анализа текста», «Письменный перевод(первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод(первый иностранный язык)».

Государственный междисциплинарный экзамен по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» включает:

- 1) предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке);
- 2) письменный перевод текста с английского на русский язык;
- 3) презентация личного портфолио на английском языке;
- 4) устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.

Задания экзаменационного билета по государственному междисциплинарному экзамену

1. Подготовить письменный предпереводческий анализ текста
2. Перевести текст с английского языка на русский язык.
3. Представить личное портфолио с комментариями на английском языке
4. Выполнить устный последовательный перевод презентации с английского языка на русский языка.

2.2 Форма проведения государственного экзамена

Государственный междисциплинарный экзамен проводится в письменной и устной форме, по билетам установленного образца, утвержденным директором филиала (Приложение 8).

1 и 2 задания выполняются письменно, 3 и 4 – устно.

Государственный междисциплинарный экзамен проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) с участием не менее 2/3 ее состава, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя

2.3 Время, отводимое на подготовку ответов и (или) выполнение заданий, перечень разрешенных к использованию на экзамене материалов

Последовательность проведения экзамена:

1. Начало экзамена.
2. Ознакомление с текстом, выполнение предпереводческого анализа и письменного перевода.
3. Презентация личного портфолио и устный последовательный перевод.
4. Проверка письменных переводов, подведение итогов экзамена

Экзамен проводится в компьютерном классе. Перед началом экзамена секретарь ГЭК проверяет исправность компьютеров и наличие подключения к сети Интернет.

В день работы ГЭК перед началом экзамена обучающиеся приглашаются в аудиторию, где Председатель ГЭК:

- знакомит присутствующих и экзаменуемых с приказом о создании ГЭК;
- зачитывает его и представляет экзаменуемым состав ГЭК персонально;
- вскрывает конверт с экзаменационными билетами, проверяет их количество и раскладывает на специально выделенном для этого столе;
- знакомит с процедурой проведения экзамена и дает общие рекомендации экзаменуемым по подготовке к выполнению заданий экзамена.

Обучающиеся выбирают билет, занимают свободные индивидуальные места за компьютерами и приступают к выполнению заданий. Для выполнения первого и второго заданий обучающемуся предлагается письменный газетно-журнальный текст на английском языке. Текст представлен в электронной версии на мониторе компьютера. На выполнение заданий 1 и 2 отводится 90 минут. При переводе обучающийся привлекает различные вспомогательные источники информации: электронные словари и словари в бумажном варианте.

Предпереводческий анализ и текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word и отправляется по электронным каналам связи в базу данных ГЭК. Тексты переводов распечатываются секретарем ГЭК, экзаменуемый ставит свою личную подпись как подтверждение авторства перевода. После этого текст представляется для проверки членам ГЭК.

После завершения письменного перевода обучающиеся приступают к выполнению третьего и четвертого заданий. Материалы личной презентации в электронной версии предоставляются секретарю ГЭК за 10-15 минут до начала экзамена и размещаются в базе данных ГЭК. На презентацию личного портфолио (вместе с устным последовательным переводом) отводится 7-10 минут. Очередность выступления определяется номером билета, переводчиком презентации становится обучающийся с последующим номером билета. Речь комментатора должна предоставлять возможность переводчику осуществлять последовательный перевод. Члены ГЭК задают вопросы по представленным материалам, с целью уточнения и дополнения.

После последней презентации ГЭК проводит проверку письменных работ, оценивает результаты презентации и устного перевода, согласовывает окончательные оценки. Решения принимаются простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов голос председателя является решающим. Члены комиссии имеют право на особое мнение по оценке ответа отдельных обучающихся. Оно должно быть мотивированным и вносится в протокол.

Формулируется общая оценка уровня сформированности компетенций экзаменуемых, выделяются лучшие переводы и ответы. Все члены ГЭК используют оценочный лист для оценки уровня сформированности компетенций студента (Приложение 7).

Все обучающиеся приглашаются в аудиторию, где работает ГЭК.

Председатель комиссии подводит итоги сдачи государственного экзамена и сообщает, что в результате обсуждения и совещания оценки выставлены и оглашает их. Отмечает лучшие ответы, высказывает общие замечания.

Передача государственного междисциплинарного экзамена на повышенную оценку запрещается. Обучающийся, имеющий неудовлетворительную оценку по государственному экзамену, не допускается к следующему виду аттестационных испытаний – защите выпускной квалификационной работы.

2.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Задание 1. Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке).

В процессе предпереводческого анализа обучающийся готовит письменную характеристику текста на русском языке, которая включает внешние сведения (автор, время создания, источник информации и т.д.). Важнейшим моментом является определение источника и реципиента, т.е. обучающемуся необходимо определить, кем текст порожден и для кого предназначен. В процессе анализа обучающийся учитывает состав информации и ее плотность. Определяется информация:

✓ Когнитивная информация (Терминологичность, однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод и однозначные соответствия — эквиваленты. Средства письменной литературной нормы. Объективность: атемпоральность, модальность реальности, нейтральный порядок слов, термины. Абстрактность : структура предложения, номинативный стиль, шрифтовые средства. Плотность : лексические сокращения, скобки и двоеточие, символы, формулы, схемы и т.д.);

✓ Оперативная информация (Побуждение к свершению определенных действий. Лексические усилители-интенсификаторы. Повелительное наклонение, выражение необходимости или модальности. Нейтральное лексико-грамматическое оформление);

✓ Эмоциональная информация (Сведения, для наших чувств. Противоположность когнитивной информации. Субъективность как ведущий признак. Преобладание личного подлежащего, активного залога, разнообразия порядка слов, отклонения от нормы, эмоционально-оценочные коннотации, междометия. Конкретность. Образность. Шрифтовые средства. Эмоционально-окрашенная лексика, эмоциональный синтаксис);

✓ Эстетическая информация.

После определения информационного состава текста, формулируется коммуникативное задание текста. Таким образом, выделяется главное в переводе, т.е. доминанты перевода.

Задание 2. Письменный перевод текста с английского на русский язык.

Письменный перевод текста представляет собой перевыражение письменного текста на английском языке (2500-2600 знаков с пробелами) в письменный текст на русском языке.

В переводе текста на русский язык обучающемуся следует передать следующие межъязыковые различия:

- 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
- 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);
- 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);
- 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
- 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
- 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);
- 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
- 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

При переводе обучающийся привлекает различные вспомогательные источники информации: электронные словари и словари в бумажном варианте.

Результатом выполненного задания является представленный комиссии текст перевода с английского языка на русский язык. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word. Требования к оформлению: шрифт Times New Roman; кегль 12, интервал 1; таблица с двумя текстами, на английском и русском языках; поля 2 см со всех сторон; абзацный отступ 1пт.

Задание 3. Презентация личного портфолио на английском языке.

Задание представляет собой презентацию личного портфолио, оформленного в программе Microsoft Power Point. На слайдах в количестве не менее 10 должны быть представлены все разделы портфолио:

- раздел 1 «Самопрезентация и обоснование выбора направления подготовки «Перевод и переводоведение»;

- раздел 2 «Учебные работы и достижения»;

- раздел 3 «Готовность к профессиональной деятельности»

Задачей защиты содержания портфолио является установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО.

Сбор и систематизация материалов портфолио осуществляются на протяжении всего периода обучения обучающегося по образовательной программе.

Раздел 1 содержит: Раздел «Самопрезентация» направлен на создание благоприятного впечатления о обучающемся и способствует формированию личностного образа. В него обучающийся собирает материалы, раскрывающие личностные особенности: любимые занятия, интересы, увлечения, хобби. Важное место в этом разделе отводится документам, свидетельствующие о личностном росте обучающегося: свидетельства об окончании различных курсов, сертификаты. «Обоснование выбора направления подготовки «Перевод и переводоведение» - мотивы выбора профессии, значительные события в жизни, определившие выбор профиля обучения; способности, личные качества, знания и умения, повлиявшие на выбор направления подготовки, авторские переводы, сертификаты, подтверждающие участие в конкурсах переводов.

Раздел 2 «Учебные работы и достижения»; - это коллекция учебных работ, выполненных обучающимся в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Психология», «Безопасность жизнедеятельности», «Физическая культура», «Элективные курсы по физической культуре», «Педагогика», «Этико-правовые основы профессиональной деятельности переводчика», «Введение в профессиональную деятельность переводчика», «Древние культуры», «Лингвострановедение второго иностранного языка», «Язык делового общения» (технологические карты, рефераты, тексты докладов, презентации, творческие работы и т.п. по обозначенным дисциплинам).

Раздел 3 «Готовность к профессиональной деятельности» включает в себя документы, подтверждающие сформированность профессионально-значимых качеств, результаты производственной практики, отзывы руководителей практик, отчеты по результатам профессиональной деятельности, резюме на английском и русском языках.

На презентацию личного портфолио отводится 5-7 минут.

Текст комментариев к слайдам на английском языке должен соответствовать основным нормам устной коммуникации. Речь комментатора должна предоставлять возможность переводчику (коллеге из группы) осуществлять последовательный перевод.

Члены ГЭК задают вопросы по представленным материалам, с целью уточнения и дополнения.

Задание 4. Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.

При выполнении задания по устному последовательному переводу обучающийся осуществляет перевод с английского языка на русский подготовленной презентации личного

портфолио своего коллеги по группе. Задача переводчика перевести информацию с английского языка на русский язык. В случае возникновения уточняющих вопросов по теме презентации, которые вправе задавать члены ГЭК на русском языке, обучающийся переводит вопросы с русского на английский язык и ответы коллеги с английского языка на русский. В ходе перевода обучающийся демонстрирует навыки устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, может использовать сокращенную переводческую запись, соблюдает этику устного перевода в рамках соблюдения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

2.5 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

- 1) Катунин, Г.П. Создание мультимедийных презентаций : учебное пособие / Г.П. Катунин ; Федеральное агентство связи, Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего профессионального образования «Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики». - Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2012. - 221 с. : ил., табл., схем. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=431524>
- 2) Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>
- 3) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
- 4) Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
- 5) Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова. - М. : Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>

2.6 Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

Показатели оценки сформированности компетенций в ходе государственного экзамена представлены в таблице 1:

Задание	Код контролируемой компетенции	Критерии оценивания
Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке)	ОПК-20, ПК-7, ПК-8	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Владение информационной и библиографической культурой ▪ Умение использовать информационно-лингвистические технологии ▪ Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Письменный перевод текста с английского на русский язык;	ОПК-5, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-11	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Использование в процессе осуществления письменного перевода основных способов реализации коммуникативных целей высказывания ▪ Способность использовать этикетные формулы в письменной коммуникации ▪ Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода ▪ Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Презентация личного портфолио на английском языке;	ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-4, ОПК-18, ОПК-19	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации ▪ Готовность работать в коллективе ▪ Знание моральных и правовых норм, проявление уважения к речевым партнерам ▪ Осознание гражданской позиции в социально-личностных ситуациях ▪ Знание своих прав и обязанностей как гражданин своей страны ▪ Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства ▪ Способность критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимание социальной значимости профессии переводчика ▪ Владение этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способность ориентироваться на рынке труда и занятости ▪ Владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров)

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности
Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.	ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение особенностями различных регистров общения ▪ Способность осуществлять межкультурный диалог ▪ Способность использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способность осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владение основами системы сокращенной переводческой записи ▪ Владение этикой устного перевода ▪ Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

В оценочном листе членов ГЭК представлено 4 уровня сформированности компетенций в ходе выполнения ВКР (Приложение 7):

2 – низкий; 3 – пороговый; 4 – повышенный; 5 – продвинутый .

Уровень определяется количеством набранных баллов, согласно балльно-рейтинговой системе (таблица 2):

Задание	Код компетенции	Шкала уровней сформированности компетенций
Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке)	ОПК-20, ПК-7, ПК-8	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способен решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Обладает информационной и библиографической культурой ▪ Умеет использовать информационно-лингвистические технологии ▪ Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ▪ Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способен решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Обладает информационной и библиографической культурой ▪ Умеет использовать информационно-

		<p>лингвистические технологии</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ▪ Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Способен решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Обладает информационной и библиографической культурой ▪ Умеет использовать информационно-лингвистические технологии ▪ Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ▪ Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
<p>Письменный перевод текста с английского на русский язык;</p>	<p>ОПК-5, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-11</p>	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ использует в процессе осуществления письменного перевода основные способы реализации коммуникативных целей высказывания ▪ использует этикетные формулы в письменной коммуникации ▪ Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода ▪ Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной</p>

		<p>степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ использует в процессе осуществления письменного перевода основные способы реализации коммуникативных целей высказывания ▪ использует этикетные формулы в письменной коммуникации ▪ Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода ▪ Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ использует в процессе осуществления письменного перевода основные способы реализации коммуникативных целей высказывания ▪ использует этикетные формулы в письменной коммуникации ▪ Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода ▪ Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
Презентация	ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-9,	22-25 баллов / Обучающийся в полной

<p>личного портфолио на английском языке;</p>	<p>ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-4, ОПК-18, ОПК-19</p>	<p>мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации ▪ Готов работать в коллективе ▪ Знает моральные и правовые нормы, проявляет уважение к речевым партнерам ▪ Занимает гражданскую позицию в социально-личностных ситуациях ▪ Осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны ▪ Готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства Способен критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимает социальную значимость профессии переводчика ▪ Владеет этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способен ориентироваться на рынке труда и занятости ▪ Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров) ▪ Владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации ▪ Готов работать в коллективе ▪ Знает моральные и правовые нормы, проявляет уважение к речевым партнерам ▪ Занимает гражданскую позицию в социально-личностных ситуациях ▪ Осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны ▪ Готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства Способен критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимает социальную значимость профессии переводчика ▪ Владеет этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способен ориентироваться на рынке труда и занятости ▪ Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение
---	---	--

		<p>собеседования и переговоров)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации ▪ Готов работать в коллективе ▪ Знает моральные и правовые нормы, проявляет уважение к речевым партнерам ▪ Занимает гражданскую позицию в социально-личностных ситуациях ▪ Осознает свои права и обязанности как гражданин своей страны ▪ Готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства Способен критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимает социальную значимость профессии переводчика ▪ Владеет этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способен ориентироваться на рынке труда и занятости ▪ Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров) ▪ Владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
<p>Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.</p>	<p>ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15</p>	<p>22-25 баллов / Обучающийся в полной мере:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет особенностями различных регистров общения ▪ Способен осуществлять межкультурный диалог ▪ Способен использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владеет основами системы сокращенной переводческой записи ▪ Владеет этикой устного перевода ▪ Владеет международным этикетом и

		<p>правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>17- 21 балл/ Обучающийся в достаточной степени:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет особенностями различных регистров общения ▪ Способен осуществлять межкультурный диалог ▪ Способен использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владеет основами системы сокращенной переводческой записи ▪ Владеет этикой устного перевода ▪ Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <p>13-16 баллов / Обучающийся, в основном:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Владеет особенностями различных регистров общения ▪ Способен осуществлять межкультурный диалог ▪ Способен использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способен осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владеет основами системы сокращенной переводческой записи ▪ Владеет этикой устного перевода ▪ Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <p>Менее 13 баллов / Обучающийся не в состоянии продемонстрировать контролируемые знания, умения и владения</p>
--	--	--

Результат государственного экзамена оценивается в 4-х балльной системе оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Итоговая оценка выводится из суммы баллов, полученных за выполнение каждого задания (таблица 3).

Уровень сформированности компетенции	Кол-во баллов	Академическая оценка
Продвинутый	86-100	отлично

Повышенный	66-85	хорошо
Пороговый	51-65	удовлетворительно
Низкий	≥50	неудовлетворительно

3. Требования к выпускным квалификационным работам

3.1 Вид ВКР в соответствии с уровнем образования

В соответствии с уровнем образования (уровень бакалавриата) обучающийся выполняет бакалаврскую работу, демонстрирующую уровень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

ВКР по профилю «Перевод и переводоведение» является самостоятельным научным исследованием обучающегося выпускного курса академического бакалавриата.

ВКР представляет собой теоретико-экспериментальную разработку проекта решения актуальной проблемы в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

Выпускникам рекомендуются следующие направления исследований для подготовки ВКР:

- 1) Теория и практика перевода
- 2) Теоретическая и прикладная лингвистика
- 3) Лингводидактика
- 4) Теория межкультурной коммуникации

Рекомендуемая тематика ВКР:

1. Типологические черты любительского перевода художественной литературы
2. Способы достижения адекватности перевода гастрономических реалий с английского языка на русский
3. Проблемы перевода и локализации телевизионной рекламы косметических средств
4. Способы перевода когнитивных метафор в произведении Дж. Роулинг «Гарри Поттер» (на материале книги «Гарри Поттер и Философский камень» в переводе И.В. Оранского)
5. Лексические проблемы перевода визуализированного текста (на примере экранизации романа Д. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»)
6. Трудности перевода лексических единиц тематической группы «мода» с английского языка на русский в художественных текстах
7. Способы передачи концептуальных метафор в переводе поэтического текста (на материале переводов произведений У. Уитмена)
8. Лингвокультурологические трансферы в номинации составляющих предметной области «Материальный уклад, символика и идеология молодежных субкультур»
9. Лингвокультурологические трансферы в номинации составляющих предметной области «Корпоративная этика и рабочие будни профессиональных субкультур»
10. Корпусные технологии в переводе публицистического текста
11. Способы перевода авторской номинации на примере цикла романов Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер»
12. Способы перевода номинаций предметной сферы «социально-значимые заболевания» (на материале публицистических текстов)
13. Стратегии и приёмы перевода метафоры вкуса в медиатекстах с английского языка на русский
14. Переводческие трансформации в англоязычных переводах произведений С. Есенина
15. Проблема переводимости песенных текстов (на материале русскоязычных версий популярных англоязычных песен)
16. Кафедра теории и методики преподавания романо-германских языков

17. Проблема перевода речи персонажа в художественной литературе (на материале переводов пьесы Б. Шоу «Пигмалион» на русский язык)
18. Конструирование речевого портрета персонажа (на материале переводов произведений А. Кристи об Эркюле Пуаро)
19. Проблема перевода бытовых реалий (на материале переводов рассказов О.Генри на русский язык)
20. Переводческие стратегии в конструировании языковой игры (на материале переводов англоязычных пословиц и поговорок)
21. Стратегия культурной адаптации в переводе детской литературы (на материале перевода книги Л.Ф. Баума «Удивительный Волшебник из страны Оз»)
22. Художественная метафора как единица перевода (на материале перевода романа К. Воннегута «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» на русский язык)
23. Особенности перевода фольклорно-символических концептов (на материале переводов произведений А.П.Чехова на английский язык)
24. Приёмы перевода оценочной лексики в англоязычных медиатекстах политической тематики
25. Типология переводческих ошибок в переводах публицистических текстов с английского языка на русский
26. Актуализация конфликтного дискурса в переводе (на материале перевода англоязычных кинодиалогов)

Примечание: Темы ВКР ежегодно корректируются.

3.2 Порядок выполнения ВКР

Студент выбирает тему ВКР согласно тематике, разработанной кафедрой. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР, в том числе и предложение своей тематики с обоснованием целесообразности ее разработки.

Руководители ВКР назначаются из числа профессорско-преподавательского состава НФИ КемГУ приказом директора о закреплении тем ВКР. Закрепление темы и назначение руководителя осуществляется профилирующей кафедрой на основании личного заявления студента (Приложение 1). Заявление подается студентом на имя заведующего кафедрой по установленной форме с указанием темы ВКР, научного руководителя. Заявление визируется руководителем. Сроки подачи заявлений устанавливаются кафедрой.

Закрепление темы и назначение руководителя ВКР последовательно утверждаются заседанием кафедры, Ученым советом факультета и приказом директора НФИ КемГУ. После утверждения темы ВКР студенту выдается задание с критериальными требованиями (Приложение 2).

Задание на выполнение ВКР содержит тему ВКР согласно приказу, основную задачу исследования, содержание работы (перечень подлежащих разработке вопросов), содержание пояснительной записки, перечень демонстрационных материалов, а так же дата выдачи задания и срок сдачи готовой ВКР. Задание подписывается руководителем и студентом, после чего – утверждается заведующим кафедрой.

Сроки для выполнения и защиты ВКР определяются графиком учебного процесса.

График выполнения ВКР (Приложение 3) составляется кафедрой, доводится до сведения студентов руководителями ВКР. Заведующий кафедрой осуществляет общий контроль за ходом подготовки ВКР на основании сводного графика. В сводном графике устанавливаются сроки периодического отчета студентов по выполнению частей ВКР.

Степень готовности частей ВКР отмечается руководителем в графике. Заведующий кафедрой может проводить выборочные проверки состояния выполнения отдельных ВКР.

Структура ВКР.

Объем ВКР составляет в среднем 40-50 страниц текста, выполненного на компьютере (не считая приложений, если таковые имеются).

Основными **структурными элементами** квалификационной работы являются:

Титульный лист

- Задание на выполнение ВКР
- Реферат
- Оглавление
- Введение
- Основной текст ВКР, структурированный по главам с выводами по каждой главе
- Заключение
- Список использованной литературы
- Приложение

Содержание основных разделов квалификационной работы

Титульный лист должен содержать следующую информацию:

1. название учебного заведения, в котором выполнена квалификационная работа;
2. фамилию, имя и отчество обучающегося, выполнившего квалификационную работу;
3. название квалификационной работы;
4. фамилию, инициалы, ученую степень и должность научного руководителя;
5. указание даты защиты квалификационной работы;
6. указание места и года выполнения квалификационной работы.

В оглавлении приводятся все заголовки глав и разделов квалификационной работы с указанием страниц, с которых начинаются соответствующие главы и параграфы.

Во введении должны быть представлены в следующем порядке:

Тема исследования, ее актуальность.

Объект и предмет исследования.

Основная гипотеза исследования.

Основная цель работы.

В соответствии с поставленной целью должны быть определены конкретные задачи исследования. Количество задач должно соответствовать количеству параграфов в каждой из глав ВКР.

Методологическая база исследования (методы научного исследования, используемые для решения поставленных задач).

Теоретическая база исследования (обзор научной литературы по данной теме).

Источники материала для исследования (по согласованию с научным руководителем).

Например: перечисление словарей, периодических изданий, авторов художественных произведений и др., на материале которых было проведено исследование.

Теоретическая, практическая значимость работы, а также ее новизна формулируются по согласованию с научным руководителем

Отмечается степень апробированности основных результатов исследования (в публикациях, докладах на конференциях разных уровней, семинарских занятиях), если материалы работы такую апробацию проходили.

Основной текст работы структурируется на главы и параграфы. В этой части квалификационной работы с точки зрения поставленных во введении задач анализируется и обобщается эмпирический материал. Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать. По своей сути главы должны быть соотнесены с намеченными задачами исследования и логикой их раскрытия. По объему главы должны быть равнозначны.

В конце каждой главы делаются краткие **выводы** по результатам проведенного исследования, описание которого содержится в тексте глав. Выводы должны соответствовать поставленным задачам и дать ответ на вопрос: решена ли каждая задача в отдельности и как конкретно она решена.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования и описываются его результаты, соответствующие тем целям и задачам, которые сформулированы во введении.

В список использованной литературы включаются все публикации, на которые имеются ссылки в работе (как цитаты, так и упомянутые источники); а также источники фактологического

материала. Он показывает глубину и широту изучения темы и документально подтверждает достоверность изложенных фактов.

Список литературы должен содержать *не менее 25 -30 источников*, из них не менее 10 источников должно быть издано в последние 10 лет.

Приложение является факультативной частью в общей структуре работы и зависит от специфики темы. Приложение оформляется как продолжение квалификационной работы на последних ее страницах после списка литературы и может включать:

- 1) список имеющегося фактологического материала (гlossарий);
- 2) дополнительные материалы, использовавшиеся при проведении тестов, экспериментов и т.д. и не вошедшие в основные разделы квалификационной работы (схемы, карточки с картинками, диаграммы и т.п.);
- 3) тексты, на материале которых выполнялось исследование.

Приложение включается в сквозную нумерацию ВКР, но не входит в общий объем работы.

Правила оформления текста ВКР

1. Общие правила оформления

ВКР относится к типу документов, которые оформляются в соответствии с государственными стандартами и проходит нормоконтроль перед ее приемкой на кафедре и представлением в ГЭК для защиты. Изложение текста и оформление ВКР следует выполнять в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32 – 2001, ГОСТ 2.105 – 95 и ГОСТ Р 6.30 – 97. Основной текст ВКР следует печатать, соблюдая следующие требования: ВКР должна быть выполнена печатным способом на одной стороне листа белой бумаги формата А4. Поля страницы: верхнее и нижнее – 20 мм, левое 25 мм, правое – 15 мм. Основной текст работы набирается шрифтом Times New Roman размером (кеглем) 14, строчным, без выделения. Цвет шрифта должен быть черным. Выравнивание осуществляется по ширине. Абзацный отступ должен быть одинаковым и равен по всему тексту 15 мм. Строки разделяются полуторным интервалом. Все разделы работы следует начинать с новой страницы.

2. Оформление заголовков

Все названия имеют выравнивание по центру без точки в конце. Заголовок раздела (в частности такие как «ведение», «закключение» и т.п.), печатается кеглем 14, прописным. Заголовок подраздела – кеглем 14, строчным, полужирным. Заголовки от текста отделяют сверху и снизу тремя интервалами. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Переносы слов в заголовках не допускаются. Разделы и подразделы должны иметь порядковую сквозную нумерацию в пределах всего текста, нумеровать их следует арабскими цифрами. После номера раздела и подраздела в тексте точку не ставят.

3. Оформление нумерации страниц

Страницы ВКР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работы. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки. Обложку и титульный лист включают в общую нумерацию страниц, но номер на них не проставляют. Реферат, задание на ВКР, отзыв руководителя не нумеруют и не включают в общую нумерацию страниц.

4. Оформление таблиц

Название таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире. Заголовки граф и строк таблицы следует писать с прописной буквы. Слово «таблица» пишется полностью без сокращений, с прописной буквы. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Знак «№» перед порядковым номером таблицы и точку после него не ставят. Таблицу следует располагать в отчете непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице. На все таблицы должны быть ссылки в тексте. При ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера. Выравнивание таблицы осуществляется по левому краю листа. При переносе части таблицы название помещают только над первой частью таблицы, нижнюю

горизонтальную черту, ограничивающую таблицу, не проводят. Таблица располагается по всей ширине рабочего поля страница, т.е. не должна выходить за границы, определенные выше. Между основным текстом и таблицей с её названием предусматривается межабзацный (не междустрочный!) интервал сверху и снизу равный 6. Пример оформления таблиц представлен в приложении 10.

5. Оформление иллюстраций

Название рисунка следует помещать над ним без абзацного отступа в одну строку с его номером через тире. Иллюстрации (чертежи, графики, схемы, компьютерные распечатки, диаграммы, фотоснимки) следует располагать непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице. Иллюстрации могут быть в компьютерном исполнении, в том числе и цветные. На все иллюстрации должны быть даны ссылки в отчете. Иллюстрации, за исключением иллюстрации приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Слово «рисунок» и его наименование располагают посередине строки. При необходимости для расположения рисунка можно помещать использовать горизонтальную ориентацию страницы

6. Оформление списков

Внутри текста могут быть приведены перечисления. Списки в ВКР могут оформляться как: Маркированные. В этом случае после двоеточия перед каждой позицией перечисления следует ставить «маркер» (точку или тире). Каждая новая запись из списка в этом случае производится со строчной или прописной буквы (в зависимости от контекста), с абзацного отступа. Нумерованные. После двоеточия перед каждой позицией следует цифра с точкой или строчная буква, после которой ставится скобка. Цифры должны быть арабскими. Расстановка знаков препинания осуществляется следующим образом: Если записи списка начинаются со строчной буквы, то в конце каждой записи (кроме последней) ставится знак «точка с запятой» («;»). Последняя запись в списке заканчивается точкой («.»). Если записи списка начинаются с прописной буквы, то в конце каждой записи следует ставить точку («.»).

7. Оформление примечаний

Примечания приводят в ВКР, если необходимы пояснения или справочные данные к содержанию текста, таблиц или графического материала. Примечания следует помещать непосредственно после текстового, графического материала или таблицы, к которым относятся эти примечания, и печатать с прописной буквы с абзацного отступа.

8. Оформление сокращений

Сокращение слов или словосочетаний допускаются только общепринятые (по ГОСТ 7.12-93). Общепринятые условные сокращения, которые делаются после перечисления: «т. е.» (то есть), «и т. д.» (и так далее), «и т. п.» (и тому подобное), «и др.» (и другие), «и пр.» (и прочие). Общепринятые условные сокращения, которые делаются при ссылках: «см.» (смотри), «ср.» (сравни). Общепринятые условные сокращения при обозначении цифрами веков и годов: «в.» (век), «вв.» (века), «г.» (год), «гг.» (годы). Другие общепринятые сокращения: «т.» (том), «н. ст.» (новый стиль), «ст. ст.» (старый стиль), «н. э.» (наша эра), «г.» (город), «обл.» (область), «гр.» (гражданин), «с.» (страница при цифрах), «акад.» (академик), «доц.» (доцент), «проф.» (профессор). Слова «и другие», «и тому подобное», «и прочие» внутри предложения не сокращают. Не допускается сокращение слов «так называемый» (т. н.), «так как» (т. к.), «например» (напр.), «около» (ок.), «формула» (ф-ла), «уравнение» (ур-ние). При использовании специальной аббревиатуры первое ее представление в тексте должно осуществляться в круглых скобках и сопровождаться предварительной расшифровкой.

9. Оформление списка используемой литературы

Библиографический список должен отражать перечень всех источников, использованных при написании ВКР. Источники в списке располагаются в алфавитном порядке и нумеруются арабскими цифрами. Оформление списка использованных источников выполняется по ГОСТ 7.1-2003.

При ссылках на разделы, подразделы, рисунки, таблицы, формулы и приложения своей работы следует указывать их порядковый номер, например: «... в разделе II», «... в подразделе 2.1», «... на рисунке 5», «... в соответствии с формулой (4)», «... по данным в таблице 8».

10. Оформление приложений

Приложение оформляют как продолжение данного документа на последующих его листах или выпускают в виде самостоятельного документа. Приложения должны иметь общую с остальной частью документа сквозную нумерацию страниц. В тексте документа на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте документа. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение», его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой. Приложения обозначаются арабскими цифрами без знака «№» (Например: «Приложение 1») в порядке появления ссылок на них в тексте. Рисунки, таблицы и формулы, используемые в приложениях, нумеруются отдельно для каждого приложения.

Список рекомендуемой литературы по подготовке ВКР

1. Горелов, С.В. Основы научных исследований : учебное пособие / С.В. Горелов, В.П. Горелов, Е.А. Григорьев ; под ред. В.П. Горелова. - 2-е изд., стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 534 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8350-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443846>

2. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - 3-е изд. - М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2017. - 283 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02783-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450759>

Критерии оценивания компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы, соотнесены с критериями оценивания ВКР и представлены в таблице 4 ниже:

Код компетенции	Критерии оценивания
ОК-1,2,6,7 ОПК-1, 12, 15 ПК-23, 24	Соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы. Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей Способность уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума Способность научно обосновывать выводы в области общегуманитарных наук. Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи Способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, для решения профессиональных задач Способность работать с различными носителями информации Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОК-5 ОПК-6, 7, 14, 16 ПК-25, 26	Способность к осознанию значения гуманистических ценностей Представленность в работе всех структурных элементов исследования. Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей. Наличие анализа научной и научно-методической литературы

	<p>Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников</p> <p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).</p> <p>Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p>Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p>Владение основами современной информационной и библиографической культуры</p> <p>Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>
ОПК-2, 3, 17 ПК-27	<p>Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы.</p> <p>Культура публичного представления результатов научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии</p> <p>Глубина и научная обоснованность выводов</p> <p>Способностью видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин</p> <p>Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Готовностью осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения</p> <p>Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>

3.3 Порядок допуска к защите ВКР

К выполнению и защите ВКР, допускаются студенты, сдавшие государственный экзамен. Процедура подготовки и предзащиты ВКР устанавливается профилирующей кафедрой.

Порядок нормоконтроля ВКР

После оформления ВКР студент передает ее на нормоконтроль (Приложение 4). Нормоконтроль осуществляется сотрудником, назначенным заведующим выпускающей кафедрой из числа преподавателей кафедры. Нормоконтролер проверяет ВКР на предмет соответствия требованиям ГОСТ к оформлению текста и на корректность заимствований материала работы. Замечания отражаются в листе нормоконтроля (Приложение 4). Оформление ВКР выполняется в соответствии с методическими материалами.

Проверка корректности заимствований и размещение в ЭИОС вуза

Проверка корректности заимствований материала работы проводится в установленном в НФИ КемГУ порядке. Готовая ВКР в обязательном порядке проходит проверку на степень оригинальности представленного текста в системе «Антиплагиат» (или др.). Для проверки на объем заимствования текст ВКР в установленном порядке передается ответственными лицам, назначенным распоряжением по институту, факультету, в электронном виде не позднее, чем за 10 рабочих дней до дня защиты ВКР. Ответственные лица осуществляют проверку работы на наличие заимствований в системе «Антиплагиат. ВУЗ» или иной системе, определенной КемГУ, распечатанный отчет по итогам проверки передают руководителю ВКР. Руководитель ВКР вносит информацию об объеме заимствования в отзыв на выпускную квалификационную работу (Приложение 5). Тексты ВКР, за исключением случая, когда она содержит сведения, составляющие государственную тайну, размещаются в электронной информационно-образовательной среде НФИ КемГУ ответственными лицами, назначенными распоряжением по институту, факультету, в течение недели после завершения ГИА. Работы, не прошедшие проверку в соответствии с требованиями «Регламента проверки выпускных квалификационных

работ и публикаций на некорректные заимствования», а также при установлении факта плагиата (присвоения авторства чужих идей и произведений) к защите не допускаются. Выпускная квалификационная работа и отзыв передаются в ГЭК не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты.

Допуск руководителя ВКР

Руководитель ВКР оценивает уровень сформированности компетенций выпускника по результатам анализа текста ВКР и его работы в ходе выполнения ВКР в течение учебного года, и заполняет отзыв (Приложение 5).

3.4 Порядок защиты ВКР

Защита ВКР проводится каждым студентом индивидуально на открытых заседаниях ГЭК с участием не менее двух третей ее состава. Защита ВКР является открытым, публичным мероприятием, производится в подготовленной сотрудниками профилирующей кафедры аудитории. Секретарь ГЭК приглашает к защите студента, озвучивает тему ВКР.

Порядок защиты:

1. Доклад по результатам выполненного исследования.

Время доклада – до 7 минут. В сообщении необходимо отразить актуальность, новизну выбранной темы; продемонстрировать знания истории и теории проблемы; степень компетентности в проблеме исследования; охарактеризовать методы и процедуры экспериментального изучения избранной для исследования проблемы; представить основные результаты и выводы исследования.

2. Вопросы членов ГЭК.

После завершения доклада студенту задаются вопросы как членами ГЭК, так и другими присутствующими. При подготовке ответов на вопросы студент имеет право пользоваться текстом ВКР и обдумывать свои ответы.

3. Отзыв руководителя ВКР.

После доклада и ответов на вопросы ГЭК заслушивает отзыв руководителя.

Процедура оценки ВКР.

Все члены ГЭК используют оценочный лист для отметки уровня сформированности компетенций студента (Приложение 6).

Решение ГЭК об оценке ВКР производится на закрытом совещании. Оценка выставляется комиссией с учетом отзыва научного руководителя, доклада и ответов студента в процессе защиты.

Члены ГЭК оценивают ВКР и ее защиту выпускником по установленной шкале оценивания показателей освоения полученных компетенций. По итогам обсуждения членами экзаменационной комиссии выносится итоговая оценка по 4-х балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»; «неудовлетворительно».

Итоговая оценка за выполнение и защиту ВКР складывается из оценок следующих видов и результатов учебной работы лицами, оценивающими сформированность компетенций:

- работа обучающегося в течение семестра по выполнению ВКР;
- текст ВКР;
- демонстрационные материалы (презентация результатов работы);
- доклад на защите;
- ответы на вопросы членов комиссии.

Полученная оценка выставляется на титульном листе ВКР и подписывается представителем ГЭК и ее членами. По итогам защиты оформляется ведомость, в которой выставляется итоговая оценка.

3.5 Критерии оценки защиты ВКР

Текст ВКР оценивается по сформированности закрепленных компетенций и по дополнительным критериям: актуальность темы; степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задач; уровень и корректность использования в работе методов исследований; применение обучающимся теоретических знаний при выполнении работы;

ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения; применение компьютерных технологий в работе; качество оформления текста работы (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстративного материала; оригинальность и новизна полученных результатов. Полученная усредненная оценка по указанным критериям является базой для выставления общей оценки в отзыве.

Члены ГЭК по итогам защиты ВКР оценивают уровень сформированности компетенций по результатам анализа текста ВКР, качества демонстрационного материала, доклада, а также ответов на заданные вопросы. По результатам группового обсуждения всех присутствующих членов ГЭК председатель заполняет оценочный лист (Приложение 6).

Секретарь ГЭК подводит итоги в баллах по результатам оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, членов ГЭК).

Шкалирование уровней сформированности компетенций по заявленным в таблице 4 критериям представлено в таблице 5:

Код компетенции	Шкала уровней сформированности компетенций
ОК-1,2,6,7 ОПК-1, 12, 15 ПК-23, 24	<p>Продвинутый уровень – оценка «отлично»: Обучающийся демонстрирует в полной мере: Соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы. Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей Способность уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума Способность научно обосновывать выводы в области общегуманитарных наук. Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи Способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, для решения профессиональных задач Способность работать с различными носителями информации Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>Повышенный уровень – оценка «хорошо»: Обучающийся в достаточной степени демонстрирует: Соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы. Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей Способность уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума Способность научно обосновывать выводы в области общегуманитарных наук. Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи</p>

	<p>Способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, для решения профессиональных задач</p> <p>Способность работать с различными носителями информации</p> <p>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>Пороговый уровень – оценка «удовлетворительно»:</p> <p>Обучающийся, в основном, демонстрирует:</p> <p>Соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность</p> <p>Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы.</p> <p>Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки</p> <p>Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей</p> <p>Способность уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума</p> <p>Способность научно обосновывать выводы в области общегуманитарных наук.</p> <p>Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи</p> <p>Способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, для решения профессиональных задач</p> <p>Способность работать с различными носителями информации</p> <p>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>Низкий уровень – оценка «неудовлетворительно»:</p> <p>Обучающийся не в состоянии продемонстрировать:</p> <p>Соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность</p> <p>Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы.</p> <p>Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки</p> <p>Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей</p> <p>Способность уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума</p> <p>Способность научно обосновывать выводы в области общегуманитарных наук.</p> <p>Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи</p> <p>Способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, для решения профессиональных задач</p> <p>Способность работать с различными носителями информации</p> <p>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>
<p>ОК-5 ОПК-6, 7, 14, 16 ПК-25, 26</p>	<p>Продвинутый уровень – оценка «отлично»:</p> <p>Обучающийся демонстрирует в полной мере:</p> <p>Способность к осознанию значения гуманистических ценностей</p> <p>Представленность в работе всех структурных элементов исследования.</p> <p>Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей.</p> <p>Наличие анализа научной и научно-методической литературы</p>

Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников
Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).
Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Владение основами современной информационной и библиографической культуры
Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Повышенный уровень – оценка «хорошо»:

Обучающийся в достаточной степени демонстрирует:

Способность к осознанию значения гуманистических ценностей
Представленность в работе всех структурных элементов исследования.
Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей.

Наличие анализа научной и научно-методической литературы

Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников
Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).
Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Владение основами современной информационной и библиографической культуры
Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

Пороговый уровень – оценка «удовлетворительно»:

Обучающийся в основном демонстрирует:

Способность к осознанию значения гуманистических ценностей
Представленность в работе всех структурных элементов исследования.
Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей.

Наличие анализа научной и научно-методической литературы

Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников
Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).
Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Владение основами современной информационной и библиографической культуры
Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала

	<p>исследования.</p> <p>Низкий уровень – оценка «неудовлетворительно»: Обучающийся не в состоянии продемонстрировать: Способность к осознанию значения гуманистических ценностей Представленность в работе всех структурных элементов исследования. Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей. Наличие анализа научной и научно-методической литературы Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение). Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач Владение основами современной информационной и библиографической культуры Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>
<p>ОПК-2, 3, 17 ПК-27</p>	<p>Продвинутый уровень – оценка «отлично»: Обучающийся демонстрирует в полной мере: Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы. Культура публичного представления результатов научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии Глубина и научная обоснованность выводов Способностью видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения Готовностью осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p> <p>Повышенный уровень – оценка «хорошо»: Обучающийся в достаточной степени демонстрирует: Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы. Культура публичного представления результатов научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии Глубина и научная обоснованность выводов Способностью видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения Готовностью осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p> <p>Пороговый уровень – оценка «удовлетворительно»:</p>

	<p>Обучающийся в основном демонстрирует: Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы. Культура публичного представления результатов научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии Глубина и научная обоснованность выводов Способностью видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения Готовностью осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p> <p>Низкий уровень – оценка «неудовлетворительно»: Обучающийся не в состоянии продемонстрировать: Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культуру оформления работы. Культура публичного представления результатов научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии Глубина и научная обоснованность выводов Способностью видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения Готовностью осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>
--	---

Полученная усредненная оценка уровня сформированности компетенций и других дополнительных показателей является базой для выставления общей итоговой оценки ВКР.

Распределение сфер оценивания уровня сформированности компетенций между ответственными лицами и критерии оценки подготовки и защиты ВКР представлено в таблице 6.

Лица, оценивающие сформированность компетенций	Элементы оценивания				
	Работа обучающегося в течение семестра по выполнению ВКР	Текст работы	Презентация	Доклад	Ответы на вопросы членов ГЭК
Руководитель ВКР	ОК-1,2,6,7 ОПК-1, 6, 7, 12, 14, 15, 16, ПК-23, 24, 25, 26	ОК-1,2,6,7 ОПК-1, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 16, ПК-23, 24, 25, 26			
Члены ГЭК		ОК-5, 7 ОПК-6, 7, 12, 14, 16 ПК-25, 26	ОПК-2, 3, 7, 17 ПК- 27	ОПК-2, 3, 7, 17 ПК- 27	ОПК-2, 3, 7, 17 ПК-27

4. Порядок подачи и рассмотрения апелляций

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию - письменное заявление о нарушении, по его мнению, установленной процедуры

проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь апелляционной комиссии запрашивает у секретаря ГЭК протокол ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а отзыв (для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В последнем случае, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи, с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки в пределах срока освоения образовательной программы.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в КемГУ в соответствии со стандартом.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;

- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена. Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК.

Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного экзамена и выставления нового. Секретарь ГЭК вносит изменение оценки в протокол ГЭК на основании решения апелляционной комиссии, заверяет подписью. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит. Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1 - Образец заявления на ВКР

Декану ФИЯ НФИ КемГУ

студента 5 курса группы ИЯИЯа-13
ФИО (в родительном падеже
полностью)

заявление.

Прошу разрешить мне выполнить выпускную квалификационную (бакалаврскую) работу на тему «Полное название работы» под руководством (звание, должность, Ф.И.О. руководителя ВКР).

«___» _____ 201__ г.

_____/Ф.И.О./
студент

«СОГЛАСЕН»

«___» _____ 201__ г.

_____/Ф.И.О. /
руководитель

«УТВЕРЖДАЮ»

«___» _____ 201__ г.

_____/_____/_____
Декан ФИЯ

Приложение 2 - Образец задания на ВКР

Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет иностранных языков
Выпускающая кафедра теории и методики преподавания романо-германских языков

ЗАДАНИЕ на подготовку ВКР

студенту _____ группы _____

1 Тема ВКР:

2 Содержание работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

3 Перечень демонстрационных материалов:

4 Исходные данные:

5 Задание выдано _____

6 Дата сдачи ВКР _____

Руководитель _____ Ф.И.О.

Студент группы _____ Ф.И.О.

Приложение 3 - Календарный график подготовки ВКР

Раздел	Срок (месяц, неделя)													
	Февраль		Март				Апрель				Май			
Введение	X	X												
Глава 1			X	X	X	X								
Глава 2							X	X	X	X				
Заключение												X		
Оформление ВКР												X	X	
Нормоконтроль													X	X
Проверка корректности заимствований и размещение в ЭИОС вуза														X

Дата выдачи графика « ___ » _____ 201__ г.

Зав. кафедрой ТиМП Р-ГЯ _____ / Т.М. Мацуева

С графиком ознакомлен _____ /Ф.И.О. обучающегося/

План выполнен в полном / неполном объеме « ___ » _____ 201__ г.

Руководитель ВКР:

_____ / _____ /

Приложение 4 - Лист нормоконтроля ВКР

Студент _____ группа _____
 Тема ВКР _____
 Руководитель ВКР _____

Элемент оформления	Условные обозначения (стр., пункт списка)	Содержание замечания	Образец оформления
Оформление обложки и титульного листа			
Оформление оглавления			
Оформление заголовков (наименования глав, введение, заключение, список литературы)			
Оформление текста работы (шрифт, интервал, поля)			
Объем структурных элементов работы			
Оформление библиографических ссылок			
Оформление списка использованной литературы			
Оформление приложений			
Результат проверки в системе «Антиплагиат» (или др.)			

Нормоконтролер _____ / _____ ФИО
 _____ Дата

Примечание: лист нормоконтроля сдается на кафедру вместе с ВКР.

Приложение 5 - Примерная структура отзыва руководителя ВКР
Отзыв
РУКОВОДИТЕЛЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Выпускная квалификационная работа выполнена

Студентом _____

Факультет _____

Кафедра _____ Группа _____

Направление _____ (код, название)

Направленность (профиль) подготовки _____

Программа _____

Наименование темы _____

Руководитель ВКР _____

Актуальность и значимость поставленных в ВКР задач _____

Основные вопросы, рассмотренные в работе _____

Достоинства работы _____

Замечания к работе _____

Степень самостоятельности автора при ее выполнении и уникальность текста

Оценка сформированности компетенций

Код компетенции	Критерии оценивания	Уровень сформированности			
		2	3	4	5
ОК-1,2,6,7 ОПК-1, 12, 15 ПК-23, 24	Соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы. Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей Способность уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума				

	<p>Способность научно обосновывать выводы в области общегуманитарных наук.</p> <p>Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи</p> <p>Способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, для решения профессиональных задач</p> <p>Способность работать с различными носителями информации</p> <p>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>				
<p>ОК-5</p> <p>ОПК-6, 7, 14, 16</p> <p>ПК-25, 26</p>	<p>Способность к осознанию значения гуманистических ценностей</p> <p>Представленность в работе всех структурных элементов исследования.</p> <p>Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей.</p> <p>Наличие анализа научной и научно-методической литературы</p> <p>Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников</p> <p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).</p> <p>Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p>Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p>Владение основами современной информационной и библиографической культуры</p> <p>Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>				
<p>ОПК-2, 3, 17</p> <p>ПК-27</p>	<p>Соответствие текста работы научному стилю изложения.</p> <p>Культура оформления работы.</p> <p>Культура публичного представления результатов научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии</p> <p>Глубина и научная обоснованность выводов</p> <p>Способностью видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин</p> <p>Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Готовностью осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения</p> <p>Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>				

Заключение о готовности ВКР

Общая оценка _____

Руководитель ВКР _____ « ____ » _____ 20 ____ г.

подпись

Подпись руководителя заверяю:

_____ (должность)

_____ (подпись)

_____ (Фамилия, имя, отчество)

М.П.

Приложение 6 - Оценочный лист членов ГЭК (ВКР)

Выпускная квалификационная работа

Оценочный лист членов ГЭК

Оценка уровня сформированности компетенций
студента _____ группы _____

Коды проверяемых компетенций	Показатели оценки результата	Показатели уровня сформированности компетенций			
		2 - низкий	3 - Пороговый	4 - Повышенный	5 - Продвинутый
ОК-1,2,6,7 ОПК-1, 12, 15 ПК-23, 24	<p>Соответствие формулировок цели, задач, объекта, предмета, гипотезы теме исследования, их определенность и конкретность</p> <p>Использование в исследовании обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы.</p> <p>Актуальность темы исследования, соответствие содержания современным тенденциям развития лингвистической науки</p> <p>Способность ориентироваться в системе ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных профессиональных общностей</p> <p>Способность уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума</p> <p>Способность научно обосновывать выводы в области общегуманитарных наук.</p> <p>Способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи</p> <p>Способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, для решения профессиональных задач</p> <p>Способность работать с различными носителями информации</p> <p>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>				
ОК-5 ОПК-6, 7, 14, 16 ПК-25, 26	<p>Способность к осознанию значения гуманистических ценностей</p> <p>Представленность в работе всех структурных элементов исследования.</p> <p>Целостность исследования, которая проявляется в связанности теоретической и экспериментальной его частей.</p> <p>Наличие анализа научной и научно-методической литературы</p> <p>Достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников</p> <p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение).</p> <p>Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p> <p>Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p>Владение основами современной информационной и</p>				

	библиографической культуры Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.				
ОПК-2, 3, 17 ПК-27	Соответствие текста работы научному стилю изложения. Культура оформления работы. Культура публичного представления результатов научного исследования: доклад, презентация, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии Глубина и научная обоснованность выводов Способностью видеть междисциплинарные связи лингвистических дисциплин Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения Готовностью осуществлять межкультурный диалог в профессиональной сфере общения Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования				
Средний итоговый балл сформированности компетенций					
Средний итоговый балл по дополнительным показателям					

Председатель ГЭК __ «__» _____ 20__ г.

Члены ГЭК __ «__» _____ 20__ г.

_____ «__» _____ 20__ г.

Приложение 7 - Оценочный лист членов ГЭК (Государственный междисциплинарный экзамен)

*Государственный междисциплинарный экзамен
Оценочный лист членов ГЭК*

Оценка уровня сформированности компетенций
студента _____ группы _____

Задание	Коды проверяемых компетенций	Показатели оценки результата	Уровень сформированности			
			Низкий уровень	Пороговый уровень	Повышенный уровень	Продвинутый уровень
			≥12 баллов	13-16 баллов	17-21 баллов	22-25 баллов
Предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики (на русском языке)	ОПК-20, ПК-7, ПК-8	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Способность решать стандартные задачи в области предпереводческого анализа ▪ Владение информационной и библиографической культурой ▪ Умение использовать информационно-лингвистические технологии ▪ Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ▪ Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях 				
Письменный перевод текста с английского на русский язык;	ОПК-5, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-11	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Использование в процессе осуществления письменного перевода основных способов реализации коммуникативных целей высказывания ▪ Способность использовать этикетные формулы в письменной коммуникации ▪ Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией ▪ Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления письменного перевода ▪ Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода ▪ Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ▪ Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе 				
Презентация личного портфолио на английском языке;	ОК-3, ОК-4, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11,	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации ▪ Готовность работать в коллективе ▪ Знание моральных и правовых норм, проявление уважения к речевым партнерам 				

	ОК-12, ОПК-4, ОПК-18, ОПК-19	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Осознание гражданской позиции в социально-личностных ситуациях ▪ Знание своих прав и обязанностей как гражданин своей страны ▪ Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства ▪ Способность критически оценить свои достоинства и недостатки ▪ Понимание социальной значимости профессии переводчика ▪ Владение этическими и нравственными нормами поведения в поликультурном пространстве ▪ Способность ориентироваться на рынке труда и занятости ▪ Владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров) ▪ Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности 				
Устный последовательный перевод текста представленной презентации с английского на русский язык.	ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Владение особенностями различных регистров общения ▪ Способность осуществлять межкультурный диалог ▪ Способность использовать этикетные формулы в устной коммуникации ▪ Способность осуществлять устный последовательный перевод и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ▪ Владение основами системы сокращенной переводческой записи ▪ Владение этикой устного перевода ▪ Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода 				
Итоговый суммарный балл						
Академическая оценка						

Председатель ГЭК __ «__» _____ 20__ г.

Члены ГЭК __ «__» _____ 20__ г.

_____ «__» _____ 20__ г.

Приложение 8 – Форма билета для государственной итоговой аттестации

Министерство образования и науки РФ
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет _____
Направление _____

УТВЕРЖДАЮ:
Директор

_____ 20 ____ г.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН 2017-2018 уч. г.

междисциплинарный по дисциплинам «Иностранный язык», «Информационные технологии в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в профессиональную деятельность переводчика», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Методика предпереводческого анализа текста», «Письменный перевод (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)».

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № _____

1. Подготовьте письменный предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с английского языка на русский язык.
3. Представьте личное портфолио на английском языке
4. Выполните устный последовательный перевод презентации портфолио, предложенного

Вашим коллегой, с английского языка на русский язык.

Декан _____
(ФИО) (Подпись)